

Muy gram temp'á, par Deus, que eu non vy

- letto 1066 volte

Edizioni

- letto 787 volte

Michaëlis 1904

Mui gran temp' á, par Deus, que eu non vi
quen de beldade vence toda ren!

E se xe m' ela queixasse por én,
gran dereit' é, ca eu o mereci.

E ben me pode chamar desleal 5
de querer eu, nen por ben nen por mal,
viver com' ora sen ela vivi.

E pois que me de viver atrevi,
sen a veer (en que fiz mui mal-sen)
dereito faz, se me mal-talan ten, 10
por tal sandice qual eu cometi.
E con tal coit' e tan descomunal,
se me Deus ou sa mesura non val,
deffenson outra non tenh' eu por mi!

Ca d' aquel dia, en que m' eu parti 15
da mia senhor e meu lume e meu ben,
porque o fiz, a morrer me conven,
pois vivi tanto, sen tornar ali
u ela é. Se por én sanha tal
filhou de min, e me sa mercee fal, 20
jai eu cativo! ¿e por quê naci?

- letto 571 volte

Tradizione manoscritta

- letto 688 volte

CANZONIERE B

- letto 592 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 631 volte

Edizione diplomatica

 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/t.1.png	Don Tristan O namorado fez sta cantiga
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_9.png	Muy gram tempo a par deo(s) que eu no(n) uy Que(n) de beldade uence toda irem Esse xemela queyxasse pore Gran derey te ca eu ho merecy E bem me pode chamar desleal De q(ue)rer eu ne(m) por be(m) ne(m) por mal Uiuer com orassem ela uiui

	E pois q(ue) me deuier at(re)ui Ssen(h)a ueer en q(ue) fiz muy malssem, Dereyto faz seme mal talam tem, Por tal sandiçe q(ua)l eu comety. E con tal coite tan descomunal Sse me de(us) ou ssa mesura no(n) ual Deffenson out(ra) no(n) tenheu por mi
	Cadaq(ue)l dia en q(ue) meu p(ar)ti Damha sen(hor) e meu lume emebem Por q(ue)o fiz amorrer me que(m) Poys uiui tanto sen tornar aly Hu ela esseporen sanhatal Filhou demi(m) eme ssa mercee ffal Ayeu catiuo eror q(ue) naçy
	Dunamor eu catechoro Etodome uen daly, Daporque eu ca(n)techoro E q(ue) por meu maldia uy. Epero sea eu oro Muy gra(m) dereito facy Ca aly hu eu do(n) oro Semprelhe pece pedy

	Ela epois eu demoro E n seu amor por de(us) de mi Aia merçee casse eu demoro En tal coyta p(er)der rmey hy
--	--

- letto 639 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Dom Tristan o namorado fez (e)sta cantiga	Dom Tristan o namorado fez esta cantiga.
II	
Muy gram tempo a par Deu(s) que eu no(n) uy Que(m) de beldade uence toda irem Esse xemela queyxasse poren Gran derey te ca eu ho merocy E bem me pode chamar desleal De q(ue)rer eu ne(m) por be(m) ne(m) por mal Uiuer com orassem ela uiui	Muy gram temp a par Deus, que eu non vi quem de beldade vence toda irem E se xe me ela queixasse poren, gram derei te ca eu o merocy. E bem me pode chamar desleal de querer eu, nem por bem nem por mal, viver com ora sem ela vivi.
III	
E pois q(ue) me deuier at(re)ui Ssena ueer en q(ue) fiz muy malssem, Dereyto faz seme mal talam tem, Por tal sandiçe q(ua)l eu comety. E con tal coite tan descomunal, Sse me de(us) ou ssa mesura no(n) ual Defenson out(ra) no(n) tenheu por mi	E pois que me de viver atreui sen a veer, en que fiz muy mal sem, dereito faz, se me mal talam tem, por tal sandice qual eu cometi. E com tal coite tam descomunal, se me Deus ousa mesura non val, defenson outra non tenheu por mi.
IV	
Cadaq(ue)l dia en q(ue) meu p(ar)ti Da mha sen(hor) e meu lume emebem Por q(ue) o fiz amorrer me que(m) Pois uiui tanto sen tornar aly Hu ela esseporen sanhatal Filhou demi(m) eme ssa mercee ffal Ay eu catiuo eror q(ue) naçy?	Ca daquel dia en que meu parti da minha senhor e meu lume e meu bem, porque o fiz, a morrer me quem pois vivi tanto, sen tornar ali hu ela e se poren sanha tal filhou de mim, e me sa merce fal, ai eu cativo eror que ?naçy?
V	
Don amor eu catechoro E todo me uen daly, Daporque eu ca(n)techoro E q(ue) por meu maldia uy.	Don Amor, eu canto e choro, e todo me vem dali, da por que eu canto e choro e que por meu mal dia vi.

VI	
E pero sea eu oro Muy gra(m) dereito facy Ca aly hu eu do(n) oro Semprelhe pece pedy	E pero se a eu oro, mui gram dereito façi, ca ali hum eu don oro sempre lhe peçe e pedi:
VII	
Ela epois eu demoro E n seu amor por de(us) de mi Aia merçee casse eu demoro En tal coita p(er)der mei hi	ela pois eu demoro en seu amor, por deus, de mi aia merçe casse eu demoro en tal coita, perder mei hi.

- letto 591 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/muy-gram-temp%C3%A1-par-deus-que-eu-non-vy>

Links:

[1] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/30/>